

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал)
Факультет иностранных языков



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Лексические аспекты перевода (немецкий язык) Б1.В.ДВ.06.02

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Автор(ы): Шастина Е.М.

Рецензент(ы): Малый Ю.М.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Шастина Е. М.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Елабужского института КФУ (Факультет иностранных языков):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Шастина Е.М. (Кафедра немецкой филологии, Факультет иностранных языков), EMShastina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-7	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- лексическую сторону языка;
- межъязыковые и межкультурные различия в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и учитывать их в переводе;
- языковые и культурологические лакуны;
- переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, дифференциация, смысловое развитие и целостное преобразование, компрессия, декомпрессия, антонимический перевод,
- описательный перевод, прием компенсации;
- средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.
- особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии.

Должен уметь:

- выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;
- определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;
- пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;
- сегментировать текст на единицы перевода;
- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);
- идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;
- анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;
- редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;
- обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода;
- осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий.

Должен владеть:

- определенным набором межъязыковых стандартных соответствий;
- навыками творческого обобщения полученных знаний, конкретного и объективного изложения своих знаний в письменной и устной форме.

Должен демонстрировать способность и готовность:

к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.06.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык))" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 70 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 70 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 38 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Лексические особенности перевода.	8	0	0	4	4
2.	Тема 2. Особенности перевода газетно-журнальных текстов.	8	0	0	12	10
3.	Тема 3. Особенности перевода антропонимов, топонимов и астрономов.	8	0	0	4	2
4.	Тема 4. Особенности перевода модальных глаголов.	8	0	0	4	2
5.	Тема 5. Перевод заимствований	8	0	0	4	2
6.	Тема 6. Перевод аббревиатур	8	0	0	4	2
7.	Тема 7. Перевод слов-реалий.	8	0	0	4	2
8.	Тема 8. Перевод фразеологизмов.	8	0	0	4	2
9.	Тема 9. Перевод сложных слов (существительных, прилагательных, глаголов)	8	0	0	4	2
10.	Тема 10. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.	8	0	0	26	10
	Итого		0	0	70	38

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Лексические особенности перевода.

Определение понятия перевода. Сведения по соотношению лексических систем немецкого и русского языков. Лексические особенности перевода. Генерализация и конкретизация. Приёмы лексического развёртывания и свёртывания. Проблема лексического соответствия при переводе (эквиваленты, варианты соответствия, контекстуальные соответствия).

Тема 2. Особенности перевода газетно-журнальных текстов.

Особенности перевода газетно-информационных текстов. Основная задача при переводе медийных текстов. Введение и закрепление материала об особенностях газетно-журнальных текстов, об особенностях синтаксиса текстов прессы. Публицистический стиль. Языково-стилистическая характеристика газетно-журнальных текстов. Перевод газетных заголовков.

Тема 3. Особенности перевода антропонимов, топонимов и астрономов.

Особенности функционирования антропонимов в медийных немецкоязычных текстах и способы их перевода с немецкого языка на русский язык и наоборот. Особенности перевода топонимов и астрономов. Функционирование данной лексики в Интернет-материалах. Краткая характеристика немецкоязычного медийного ландшафта.

Тема 4. Особенности перевода модальных глаголов.

Грамматические и лексические проблемы перевода. Особенности перевода немецких модальных глаголов. Особенности перевода глаголов долженствования *müssen, sollen*. Особенности перевода глаголов *mögen, wollen*. Особенности перевода глаголов *können, dürfen*. Учет многозначности при переводе модальных глаголов

Тема 5. Перевод заимствований

Перевод заимствований как переводческая проблема. Функционирование англицизмов и американизмов в современном немецком языке и способы их перевода. Способы перевода иноязычных вкраплений в художественной литературе, в немецкоязычных медийных текстах. Функционирование англицизмов в молодежном языке Германии.

Тема 6. Перевод аббревиатур

Перевод аббревиатур (на примере немецкоязычных медийных текстов). Знакомство с сокращения, распространенными в различных сферах жизнедеятельности: в мировой политике, в во внутренне политике Германии, в сфере рекламы, спорта, общественной жизни и т.д. Перевод сокращений, употребляемых в системе образования Германии.

Тема 7. Перевод слов-реалий.

Функционирование безэквивалентной лексики в составе немецкого языка. Классификация безэквивалентной лексики: структурные экзотизмы, случайные безэквиваленты, слова-реалии, временно безэквивалентная лексика. Перевод слов-реалий. Тренировка пройденного материала на материале современных немецкоязычных медийных текстов.

Тема 8. Перевод фразеологизмов.

Структура и план переводческого анализа текста. Полные и частичные эквиваленты при переводе фразеологических единиц . Понятие фразеологизма. Условия создания удачного перевода фразеологизмов, правила перевода фразеологизмов - поиск идентичной фразеологической единицы в переводящем языке.

Учет лексики в составе фразеологизмов, содержащих культурно-историческую и национальную тематику.

Тема 9. Перевод сложных слов (существительных, прилагательных, глаголов)

Способы передачи сложных существительных на русский язык. Приём лексического развёртывания.

Способы передачи глагольных дериватов на русский язык. Приём лексического развёртывания. Способы перевода контекстуальных глаголов.

Способы перевода сложных прилагательных и наречий. Учет расхождения различий языковых систем при переводе композитов с немецкого языка на русский язык.

Тема 10. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.

Допереводческий анализ текста. Передача содержания языковых значений при переводе, передача внутрилингвистического значения. Грамматические значения в переводе. Контекст и ситуация в переводе. Передача референциальных значений. Переводческие трансформации. Применение лексико-грамматических, семантических и стилистических трансформаций.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 8			
	Текущий контроль		
1	Устный опрос	ПК-9 , ПК-8 , ПК-14	1. Лексические особенности перевода. 2. Особенности перевода газетно-журнальных текстов. 3. Особенности перевода антропонимов, топонимов и астрономов. 4. Особенности перевода модальных глаголов. 5. Перевод заимствований 6. Перевод аббревиатур 7. Перевод слов-реалий. 8. Перевод фразеологизмов.
2	Письменное домашнее задание	ПК-14 , ПК-8 , ПК-9	10. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике.
3	Тестирование	ПК-9 , ПК-8 , ОК-7 , ПК-14	1. Лексические особенности перевода. 2. Особенности перевода газетно-журнальных текстов. 3. Особенности перевода антропонимов, топонимов и астрономов. 4. Особенности перевода модальных глаголов. 5. Перевод заимствований 6. Перевод аббревиатур 7. Перевод слов-реалий. 8. Перевод фразеологизмов. 9. Перевод сложных слов (существительных, прилагательных, глаголов)
	Зачет	ОК-7, ПК-14, ПК-8, ПК-9	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 8					
Текущий контроль					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы

Семестр 8

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Тема 1.

1. Значение термина "перевод". Лексические особенности перевода.
2. Ситуация лингвоэтнического барьера.
3. Способы его преодоления. Составляющие лингвоэтнического барьера.
4. Языковое посредничество.
5. Перевод как деятельность.
6. Перевод как текст.

Тема 2.

1. Общая информация о медийном немецкоязычном ландшафте.

2. Языковые особенности газетно-публицистического стиля.

3. Переводческие трансформации, мера и мотивированность переводческих трансформаций.

Тема 3.

Особенности перевода антропонимов.

Особенности перевода астрономов.

Тема 4.

Особенности перевода модальных глаголов: wollen, mögen, können, dürfen, sollen, müssen.

Тема 5.

Особенности перевода заимствований (по материалам Deutsche Welle). Англицизмы. Способы передачи заимствованной лексики при переводе.

Тема 6.

Особенности перевода аббревиатур (по материалам Deutsche Welle).

Тема 7. Перевод слов-реалий (по материалам Deutsche Welle). Способы достижения эквивалентности при переводе слов-реалий.

Тема 8.

Особенности перевода фразеологизмов. Способы достижения эквивалентности при переводе фразеологизмов.

Тема 9.

Основные словообразовательные модели в современном немецком языке.

Способы достижения эквивалентности при переводе сложных слов.

2. Письменное домашнее задание

Тема 10

Темы 4, 8, 9, 10

Выполнение письменных заданий из учебного пособия:

Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие. - М.: Академия, 2005. 320 с.

с. 70-112, задания 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 19, 25, 26.

с. 113-234, задания 43, 47, 53, 54, 57, 59, 61, 63, 69, 75, 79, 87, 89, 91.

с. 252-312, задания 123, 124, 127, 128, 135, 142, 143, 144.

3. Тестирование

Темы 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9

1. Антонимический перевод

А) лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением;

Б) лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале только на отрицательную форму в переводе;

С) лексико-грамматическая трансформация, при которой замена только отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением;

2. В каком виде языка оба языка выступают в письменной форме?

А) устно-устном;

В) устно-письменном;

С) письменно-письменном;

Д) вольном;

Е) аутентичном;

3. Синхронный перевод - это

А) письменный;

В) устный;

С) смешанный;

Д) машинный;

Е) традиционный;

4. Безэквивалентная лексика - это лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

А) лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

В) лексические единицы ИЯ, имеющие регулярные (словарные) соответствия в ПЯ.

С) лексические единицы ИЯ, частично имеющие регулярные (словарные) соответствия в ПЯ.

5. Безэквивалентные грамматические единицы - это

А) грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ

Б) грамматические формы и структуры ИЯ, имеющие однотипные соответствия в ПЯ

С) грамматические формы и структуры ИЯ, частично имеющие однотипные соответствия в ПЯ

6. Перевод эталон - это

А) перевод, используемый в учебном процессе;

- В) перевод, передающий смысловое содержание;
С) перевод художественных текстов;
D) перевод лишь части текста;
E) образцовый перевод, используемый для сравнения с квалифицируемым переводом;
7. Рабочим переводом называют
A) неотредактированный перевод;
B) практический или учебный перевод;
C) перевод, соответствующий оригиналу;
D) устно - письменный перевод;
E) письменно-письменный перевод;
8. Односторонний перевод -это
A) учебный перевод;
B) устный перевод, осуществляемый только в одном направлении;
C) последовательный устный перевод;
D) вид информативного перевода;
9. Бинарным переводом называется
A) перевод устного текста;
B) перевод письменного текста;
C) специальный перевод;
D) перевод с одного естественного языка на другой;
E) технический перевод;
10. Люди, которые знали, несколько языков называют
A) толмачами;
B) билингвы;
C) языковеды;
D) переводчики;
11. Переводчиков в старину называли
A) языковедами;
B) билингвами;
C) переводчиками;
D) толмачами;
E) практиками;
12. В соответствии с жанрово - стилистической классификацией перевода выделяют два функциональных вида перевода.
A) письменно-устный;
B) устно-письменный;
C) устно-устный;
D) письменно- письменный;
E) художественный и информационный;
13. ... переводом называется перевод произведений художественной литературы.
A) деловым;
B) информационным;
C) техническим;
D) художественным;
E) устным;
14. К таким текстам относятся все материалы научного, делового, общественно-политического, бытового и. т.д.
A) перевод специальных текстов;
B) перевод художественных текстов;
C) перевод технических текстов;
D) письменный перевод;
E) перевод юридических текстов;
15. В этом случае оба языка употребляются в письменном виде.
A) устно-устном;
B) синхронном;
C) письменно-письменном;
D) техническом;
E) историческом;
16. В каком виде языка оба языка выступают в устной форме?
A) устно-устном;

- В) синхронном;
С) письменно-письменном;
D) техническом;
E) историческом;
17. В каком виде перевода исходный язык употребляется в письменной форме а перевод языка в устной форме?
A) устно-устном;
B) синхронном;
C) письменно-устном;
D) техническом;
E) историческом;
18. В каком виде перевода исходный язык употребляется в устной форме, перевод языка в письменный?
A) устно-письменном;
B) синхронном;
C) письменно-письменном;
D) техническом;
E) историческом;
19. Теория перевода это наука
A) о переводческой деятельности;
B) это наука о частях речи;
C) это наука о языке;
D) это передача слов;
E) это понятие о предложении;
20. перевод осуществляется при одновременности процессов восприятия исходного сообщения и порождение текста перевода.
A) технический;
B) юридический;
C) письменный;
D) авторский;
E) синхронный;
21. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.
A) специальная теория перевода;
B) частная теория перевода;
C) общая теория перевода;
22. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.
A) частная теория перевода;
B) специальная теория перевода;
C) общая теория перевода;
D) особенная теория перевода;
E) аспектная теория перевода;
23. Технический перевод относится к
A) разновидностям;
B) к теории перевода;
C) к научной дисциплине;
D) к видам перевода;
E) к устному переводу;
24. ... заключается в опущении при переводе отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера. При этом остальные части оригинала передаются коммуникативно-равноценными отрезками речи на ПЯ, хотя весь оригинал воспроизводится лишь частично.
A) устный перевод;
B) частный перевод;
C) сокращенный перевод;
D) письменный перевод;
E) сокращенный перевод;
25. заключается в упрощении и пояснении структуры и содержания оригинала в процессе перевода, с целью облегчить восприятие текста отдельными группами получателей, не обладающих достаточными знаниями или жизненным опытом.
A) адаптированный перевод;

- В) технический перевод;
- С) устно-письменный перевод;
- Д) синхронный перевод;
- Е) юридический перевод;

Зачет

Вопросы к зачету:

Вопросы к зачету:

1. Предмет, задачи и методы дисциплины "Лексические аспекты перевода".
2. Содержание понятия "перевод". Виды перевода. Принципы перевода.
3. Понятие "эквивалент". Виды эквивалентов.
4. Лексические трансформации. Передача реалий, интернациональной лексики, имен собственных и прозвищ при переводе.
5. Перевод фразеологических единиц. Типичные ошибки при переводе слов и фразеологизмов.
6. Экспрессивно-стилистическая основа перевода. Перевод метафор, сравнений, эпитетов.
7. Передача модальности в переводе. Перевод синтаксических конструкций, имеющих важную экспрессивно-стилистическую окраску.
8. Особенности перевода художественной литературы. Различие между переводом прозы и поэтическим переводом.
9. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала.
10. Основные принципы перевода многозначных слов, безэквивалентной лексики.
11. Проблема "ложных друзей" переводчика.
12. Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе.
13. Стилистические и прагматические аспекты перевода.
14. Понятие основной, коммуникативно иррелевантной и избыточной информации.
15. Редактирование перевода, устранение семантических и стилистических погрешностей.
16. Оформление перевода в соответствии с государственным стандартом.
17. Критерии адекватности перевода.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 8			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	10
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	30

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	3	10
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

- Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Д. Исакова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 96 с. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=490229>.
- Платонова С. В. Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=937930> 3.
- Рубанюк, Э.В. Язык средств массовой информации = Die Sprache der Massenmedien [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Э.В. Рубанюк. - Минск: Выш. шк., 2013. - 383 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=508894>

7.2. Дополнительная литература:

- Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие. - М.: Академия, 2005. - 320 с. (71 экз.)
- Гильфанова, Ф. Х. Немецкий язык [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов экономических специальностей и направлений / Сост. Ф. Х. Гильфанова, Р. Т. Гильфанов. - 2-е изд. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 320 с. URL:<http://znanium.com/bookread2.php?book=455041>
- Аверина А. В. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=754604>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Библиотека учебной и научной литературы - <http://sbiblio.com/biblio>
 Немецкая волна Deutsche Welle - www.dw-world.de
 Немецкий культурный центр имени Гете - www.goethe.de

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лабораторные работы	В ходе лабораторных занятий проверяется насколько студенты обладают навыками перевода. Акцент делается на темах, вызывающих определенные сложности. Обучающиеся работают индивидуально и в группах. Используются интерактивные формы работы (элементы геймификации, ролевые игры и т.д.) Обучающиеся имитируют различные формы работы: конференции, семинары, интервью и др.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа включает повторение лекционного материала по дисциплине "Теория перевода", работу с образцами переводов с целью выработки навыков критического осмысления перевода, работу с глоссарием по теории перевода. Обучающиеся работают с различными видами словарей, анализируют словарные статьи.
устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

Вид работ	Методические рекомендации
письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых практических вопросов, связанных со сложностями перевода. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.
тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.
зачет	Зачёт нацелен на проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Лексические аспекты перевода (немецкий язык)" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронно-библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Лексические аспекты перевода (немецкий язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (Английский язык, Немецкий язык) .